



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA

PROGRAMA INTERUNIVERSITARIO DE DOCTORADO  
*ANÁLISIS DEL DISCURSO Y SUS APLICACIONES*

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE  
LOS MARCADORES CONDICIONALES  
DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO

YI-SHAN CHIEN

TUTORA: M<sup>a</sup> NOEMÍ DOMÍNGUEZ GARCÍA

JUNIO 2009

## ÍNDICE

0. Introducción	3
1. Comparación de la gramática descriptiva y la gramática pedagógica –en el caso de las oraciones condicionales	3
1.1. El uso de la partícula <i>si</i>	4
1.2. Otras construcciones con <i>si</i>	6
1.3. Las condicionales indirectas	8
1.4. Otros valores ligados a las estructuras condicionales	8
1.5. Los marcadores de las condicionales	9
2. Marcadores condicionales del español y del chino	20
2.1. Construcciones condicionales ‘estándares’ del chino	23
2.2. Condicionales reales, potenciales, irreales en el chino	28
2.3. A propósito de <i>a ver si</i> y <i>como si</i>	29
2.4. Conclusiones: cuadro-resumen	31
Referencias bibliográficas	36

## 0. INTRODUCCIÓN

**E**n la enseñanza de una lengua extranjera es imprescindible una gramática clara y explícita correspondiente a los niveles y necesidades del destinatario y, además, que dispone de diversos aspectos relativos a la práctica que puedan ayudar al aprendiz a recapitular y emplear los usos en cada situación determinada. Si es posible presentar la comparación gramatical entre la L1 y la L2, resultaría una colaboración fundamental tanto para la enseñanza como para el aprendizaje. Ya que la comparación de características conflictivas de ambas lenguas puede ayudar, no solo al profesor a concebir las causas de errores y a contemplar las dificultades del estudiante, sino también al aprendiz a entender mejor las construcciones gramaticales de la lengua meta.

El presente trabajo se propone como objetivos comparar y analizar, en primer lugar, la gramática descriptiva y la gramática pedagógica –en el caso de las oraciones condicionales- para observar los marcadores citados en ambas obras; en segundo lugar, los marcadores condicionales recogidos en las dos obras y los del chino para contemplar, desde el punto de vista instrumental o estructural, las necesidades y dificultades del estudiante sino-hablante en cuanto al empleo de los marcadores.

## 1. COMPARACIÓN DE LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA Y LA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA –EN EL CASO DE LAS ORACIONES CONDICIONALES

*Sintaxis del español, nivel de perfeccionamiento* de Juan Felipe García Santos (1993) es un libro de gramática dirigida a estudiantes extranjeros de español y, por el contrario, el artículo “Las construcciones condicionales” de Estrella Montolío en la *Gramática descriptiva de la lengua española* de I. Bosque y V. Demonte (1999) trata conocimientos gramaticales dirigidos a nativos hispanohablantes. Entre los dos tipos de gramática existen varias diferencias destacadas en cuanto a los contenidos y sus explicaciones, puesto que el nivel de español de ambos destinatarios es, obviamente, distinto y requieren modos diferentes de presentar y demostrar la gramática.

Cuando un estudiante lleva a cabo el aprendizaje de una lengua extranjera, ha de tener en cuenta no sólo las estructuras y reglas gramaticales, sino también los conocimientos pragmáticos con los que será capaz de expresarse adecuadamente en una situación concreta. El aprendizaje de la lengua meta implica tanto la adquisición de nociones instrumentales como la de competencia comunicativa. La comunicación humana no trata en absoluto de la mera transmisión o recepción de mensajes: obtener inferencias desempeña un papel importante en el intercambio de informaciones enunciadas (Iglesias Casal 1995:218-19). Por consiguiente, la

gramática para el receptor no nativo generalmente incluye esquemas gramaticales, ejercicios, instrucciones para emplear las expresiones, e ilustraciones de situaciones reales o ficticias, etc. para ayudar al estudiante a adquirir una habilidad global. Además, las descripciones son bien claras y explícitas para corresponder con las necesidades del destinatario extranjero. A diferencia de la gramática pedagógica, la gramática para nativos suele constar de teoría formal de la lengua utilizando los términos y reglas abstractos, dado que el hablante nativo dispone de intuiciones y un grado alto de dominio de su lengua materna (Kondo 2002:148-49).

Por ejemplo, en el artículo de Estrella Montolío (1999), la autora empieza por las cuestiones generales de la condicionalidad: hipótesis, suposición y sus relaciones entre sí. Los términos que se usan son tecnicismos lingüísticos, pues van dirigidos a hablantes de español como lengua materna especializados en el conocimiento gramatical de su lengua (estudiantes y profesores de lingüística), por ejemplo, *prótasis* y *apódosis*; *condicionante* y *condicionado*; *antecedente* y *consecuente*. A diferencia de este artículo, en *Sintaxis del español*, Juan Felipe García Santos (1993) primero pone el énfasis en los esquemas gramaticales de la partícula *si*, las locuciones con *si*, otras partículas y construcciones condicionales. Después de presentar los esquemas, incluye abundantes ejercicios y ampliación gramatical. En este material no se aplican en absoluto dichos tecnicismos lingüísticos, sino *miembro*: <*Si + modo verbal*> se refiere a la prótasis mientras *el otro miembro* o *el segundo miembro* significa la apódosis, lo cual será claro y explícito para los aprendices extranjeros.

Seguidamente, nos centraremos en hablar sobre las semejanzas y diferencias de dichos materiales según los aspectos siguientes: el uso de la partícula *si*; otras construcciones con *si*; las condicionales indirectas; otros valores ligados a las estructuras condicionales; los marcadores de las condicionales.

## 1. 1. EL USO DE LA PARTÍCULA *SI*

Según la división de las oraciones condicionales en tres grupos: 'reales', 'potenciales' e 'irreales', E. Montolío (1999) demuestra los esquemas de la partícula *si*-tanto de los usos formales como de los coloquiales- y los explica detalladamente. Por ejemplo, en el epígrafe de las condicionales potenciales la autora señala el esquema <*Si + imperfecto de subjuntivo + imperfecto de indicativo*>: "Yo creo que *si* en el Ateneo pusiesen habitaciones... se hacía un negocio hartito eficiente, *si*" explicando que (1999:3669)

La aparición del imperfecto de indicativo en la apódosis de este esquema constituye un uso no normativo, pero se encuentra notablemente extendido en registros coloquiales del español, de modo que podría considerarse un esquema propio del estándar informal.

En la *Sintaxis del español* (García Santos 1993), este uso igualmente se recoge pero de otra manera. En primer lugar, el autor no utiliza el esquema <*Si + imperfecto de subjuntivo + imperfecto de indicativo*> que se presenta en *Gramática descriptiva de la*

*lengua española, sino si -ra ... -aba (-ía). En otras palabras, la prótasis se compone de si más verbo que termina en -ra (imperfecto de subjuntivo) y la apódosis de verbo en -aba o -ía (imperfecto de indicativo). Esta estrategia facilita el aprendizaje de los extranjeros porque cuando ven -aba o -ía, no han de recordar que esa forma verbal se llama "imperfecto de indicativo", sino que esa forma verbal se conjuga así. En segundo lugar, el esquema siempre dispone de una o más frases para que los estudiantes vean claramente cómo es la estructura (1993:128):*

*Esquema si -ra ... -aba (ía):*

- *Si tuviera dinero me lo compraba.*

Y posteriormente, J. F. García Santos ilustra la diferencia entre el empleo del condicional y el imperfecto de indicativo en la apódosis con un ejemplo de la compra de coche que va a realizar un individuo:

Si Peter, por ejemplo, no ve en los automóviles más que un instrumento de trabajo, podría decir una frase como ésta:

- Si TUVIERA dinero, CAMBIARÍA de coche.

Pero si Peter es un apasionado del motor, ante la contemplación de un flamante Maserati, no diría nunca:

- Si TUVIERA dinero, me lo COMPRARÍA.

Esta frase sería totalmente inapropiada para la ocasión. Si Peter habla buen español, dirá algo así:

- ¡Jo, qué maravilla! Si TUVIERA dinero me lo COMPRABA ahora mismo.

En cuanto a la explicación de este uso, el autor agrega (1993:129):

*Esta variante es poco o nada usada por el hablante extranjero, cuya expresión, insistimos, es a veces excesivamente fría y académica. Pero usted debe incorporarla a su uso activo del español, si quiere que se parezca cada vez más al hablado realmente por los nativos.*

Respecto a otras construcciones con *si* de las condicionales potenciales, E. Montolío asimismo incluye en su artículo el uso <*Si + condicional + condicional*> (1999:3670), lo cual resultaría inapropiado en un libro de gramática dirigida a estudiantes extranjeros de español. De hecho en *Sintaxis de español* no se menciona este uso dialectal:

La posibilidad de que aparezca una forma de condicional en lugar de un imperfecto de subjuntivo en las prótasis de las condicionales potenciales (Si tendría dinero, compraría un coche todo terreno; Si aprobaría el carné de conducir, este verano podríamos viajar en coche) caracteriza dialectalmente algunos usos lingüísticos de cierta área septentrional de la Península y no es desconocida en alguna variedad del español de América.

En cuanto a las condicionales irreales, E. Montolío demuestra el uso <*Si + presente de indicativo + presente de indicativo*> (1999:3672):

Con notable frecuencia el español oral expresa la irrealidad en el pasado mediante la combinación de presentes de indicativo; el sentido de pasado se desgaja del discurso previo (Se

produjo una inquietante escena que, si la ven en el Parlamento europeo, nos aspan), y ello permite reinterpretar como irreal la decencia de presentes. A menudo la irrealidad se desprende del carácter formulario de la cláusula, como en la prótasis Si lo sé ({no vengo/no te lo digo/no os lo regalo, etc.}), equivalente a «si lo hubiera sabido».

Expresar la irrealidad utilizando el esquema <Si + presente de indicativo + presente de indicativo> se considera coloquial; con respecto a esta cuestión, el autor de *Sintaxis del español* señala que *hay que habituarse a él e incorporarlo al uso activo del idioma* (1993:134). Aunque dichos usos no son frecuentes en algunas gramáticas, Juan Felipe García Santos estimula a los estudiantes extranjeros para que los apliquen en la lengua conversacional, ya que todas las lenguas extranjeras han de practicarse oralmente en la vida cotidiana, a fin de que el español de los aprendices no suene demasiado 'seco'. En ese sentido, la enseñanza del español coloquial es, sin duda alguna, imprescindible.

## 1.2. OTRAS CONSTRUCCIONES CON SI

En la *Gramática descriptiva de la lengua española*, E. Montolío divide las construcciones particulares con *si* en cuatro grupos:

- Contrafácticas de indicativo: *Mira, si eso es música, yo soy Beethoven* (1999:3672).
- Condicionales explicativas: *Si Ricardo te hace llorar, es porque te quiere* (1999:3674).
- Condicionales identificativos: *Si hay algo que no he aguantado, son los pelmas* (1999:3675).
- Construcciones con <si + otro elemento gramatical>: *si acaso, por si (acaso), a ver si, como si, (pero) si, vaya si, que si, fíjate si*.

Los cuatro grupos escasean en el libro *Sintaxis del español* (García Santos 1993), salvo las construcciones condicionales explicativas y el uso de *como si*. Se deduce que para los aprendices extranjeros tal clasificación detallada y complicada es irrelevante desde un punto de vista instrumental, porque se estudia desde las perspectivas sintáctica y semántica.

García Santos menciona las condicionales explicativas desde el punto de vista de los nexos y, las incluye bajo las construcciones con la partícula *cuando* que expresa «confianza ante lo inusual» o «preocupación» (1993:124), por ejemplo, *Cuando no ha llamado es que no habrá podido* o *Cuando no ha llamado por algo será, o sea, Si no ha llamado, alguna razón habrá que lo explique*. La función de esta construcción con *cuando* coincide con la del segundo grupo que clasifica E. Montolío, sin embargo, J. F. García Santos la presenta a través de otra partícula para no adentrar

tanto en más construcciones con *si*, puesto que, según el autor (1993:141):

En un nivel de perfeccionamiento, el hablante extranjero no debe limitarse al uso de *SI*: si quiere que su español se aproxime cada vez más al de los hablantes nativos, tendrá que conocer, primero, e incorporar luego a su uso activo del idioma, estas otras formas de expresar la condición.

Con respecto a la locución *como si*, en el artículo de E. Montolío (1999), además del valor de la comparación condicional hipotética como en *Se quieren como si fueran hermanos*, la autora clasifica, desde el punto de vista semántico, esta construcción con el subjuntivo en cuatro valores: uso estrictamente descriptivo claramente metafórico: *Anita come a pequeños bocaditos... como si fuera un pajarito*; valor claramente hipotético: *No sé... últimamente me trata como si estuviera enfadado conmigo*; valor de irrealidad: *Ese profesor trata a los alumnos de la facultad como si fueran parvulitos*; valor de expresar indignación: *¡Cómo si yo tuviera siempre que saber dónde está toda tu ropa!* Esta última construcción para expresar desacuerdo enérgico normalmente se compone de oraciones interrogativo-exclamativas y, se asimila en su uso a la formada por *<ni que + subjuntivo>*, que presenta también un valor de falsedad enfática de carácter irónico (1999:3679-80).

En la *Sintaxis del español* (García Santos 1993), desde la perspectiva de los valores imbricados de la condicionalidad y de los modos verbales, el autor divide la locución *como si* en cuatro valores:

- El condicional + subjuntivo: *Si yo estuviera contigo lo harías, ¿verdad? Pues hazlo como si estuviera ahí, contigo.*

- El concesivo + indicativo, igual que «no importa, da igual, es lo mismo»: *Q: Mira que ése ha leído mucho. P: Como si he leído una biblioteca entera. Es un bruto.*

- El comparativo-condicional + indicativo / subjuntivo en la correlación *tanto si... como si*: *Tanto si vienes mañana como si te quedas, esta tarde tienes que estudiar, Tanto si viniera como si se quedara tendría que estudiar.*

- El explicativo, aclarativo o ejemplificativo + indicativo (incluidas las formas de futuro), equivale a «cosas tales como, cosas como las siguientes»: *Incluye cuestiones como si has realizado algún curso en el extranjero, si has asistido a algún congreso...; Formúlele preguntas como si estará o no disponible las veinticuatro horas del día, si podrá hacerse cargo de la dirección... Igualmente, el autor recoge en este tema el uso de la locución *ni que* señalando que esta expresión equivale aproximadamente a «parece como si»: *¡Cómo habla! ¡Ni que fuera un político!* (1993:120-121). En la ampliación gramatical, García Santos agrega que *ni que* generalmente se utiliza en frase exclamativas y tiene sentido tanto positivo como negativo. Y a diferencia de *como si*, que tiene el carácter meramente informativo, *ni que* cuenta con el valor intensificador (1993:140).*



Además de estos casos, ambos autores coinciden en ampliar este apartado añadiendo otras partículas que se pueden utilizar en lugar de *como si*, por ejemplo, *igual que si*, *lo mismo que si*, *de igual (mismo) modo (forma, manera) que si*, *tal como si*, *cual si*, *de manera como si*, *tal que si*, *no de otra suerte que si*.

### 1.3. LAS CONDICIONALES INDIRECTAS

E. Montolío explica expresamente los tres tipos de usos de las condicionales indirectas: usos corteses: *Mira, si quieres que te diga la verdad, ni sé cómo se llama* (1999:3685); usos metalingüísticos: *Este verano nos vamos a Mexico, si es así como lo pronuncian allí* (1999:3686); y usos procesurales: *Si tienes sed, hay cerveza en la nevera* (1999:3687). De este último tipo se derivan los usos con apódoxis no asertivas: *Si estás cansado, {descansa / ¿por qué no descansas?}* (1999:3688), los cuales sí se mencionan en la *Sintaxis del español* bajo las construcciones con *si*, pero en distintos tipos de funciones. A fin de afirmar, negar o preguntar, se construye con el indicativo: *Si llama Ana, {salimos después de compras / saldremos después de compras/ no podemos después salir... / no podremos después salir... / ¿qué le digo? / podríamos ir de compras}*; y si es para ordenar, aconsejar o rogar, se compone del imperativo, subjuntivo o presente de indicativo con valor de ruego: *Si llama Ana, {dile que venga a vernos / no le digas que estoy mal / le dices que venga a vernos}* (1993:119).

Como podemos ver, esta cuestión más pragmática que gramatical va más allá de la estructura de las condicionales, por lo tanto, en la *Sintaxis del español* (García Santos 1993) sólo se recoge un tipo de condicionales indirectas y se demuestra de otra manera totalmente diferente para que los hablantes extranjeros se concentren en sus empleos prácticos en vez de en su teoría y clasificación.

### 1.4. OTROS VALORES LIGADOS A LAS ESTRUCTURAS CONDICIONALES

Las estructuras condicionales tienen la tendencia a ligar los valores causales, temporales y concesivos; por consiguiente, Estrella Montolío no se limita a tratar explícitamente las nociones imbricadas. Bajo la denominación "construcciones concesivo-condicionales" se presentan dos combinaciones con la partícula *si*: *incluso si* y *si bien*: la primera plantea una hipótesis, mientras que la segunda no tiene ningún valor contingente, sino puramente concesivo. Por ejemplo, es imposible expresar una frase así, \**Si bien mañana llueve...* (1999:3724). A mi modo de ver, sería inoportuno presentar esta estructura *si bien* en el tema de la condicionalidad en cuanto a la gramática dirigida a extranjeros, dado que no pertenece a la categoría de las oraciones condicionales, sino más bien a las concesivas aunque lleve la partícula *si* y, por lo tanto, puede confundir a los estudiantes. De hecho, esta construcción *si bien* se cita en el tema de las concesivas en *Sintaxis del español*, allí el autor explica que *si bien* se emplea frecuentemente en el lenguaje «académico» y que es una pequeña restricción que se hace a una afirmación general o absoluta, por ejemplo, "*Galileo fue*



el primero en señalarlo, si bien hay que indicar que ya en la antigüedad clásica los griegos..." (1993:203).

## 1.5. LOS MARCADORES DE LAS CONDICIONALES

Además de las explicaciones gramaticales, los marcadores de oraciones condicionales de ambos materiales también son distintos, unos coinciden y otros no están presentes en uno u otro trabajo. A continuación, veremos la lista de comparación de los marcadores.

GRAMÁTICA DESCRIPTIVA	SINTAXIS DEL ESPAÑOL
<p><b>A CONDICIÓN DE QUE</b></p> <p>- conectores condicionales complejos afirmativos (CCCA)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Iré al cine si me encuentro bien Y A CONDICIÓN DE QUE vengáis a recogerme en coche</i> (1999:3706).</li> </ul>	<p><b>A CONDICIÓN DE QUE</b></p> <p>- uso culto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Se lo prestas a condición de que no lo ensucie</i> (1993:126).</li> </ul>
	<p><b>A CAMBIO DE QUE + subjuntivo</b></p> <p>- = <i>si</i> + indicativo + «en cambio, por tu parte»</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Voy, A CAMBIO DE QUE tú vengas en Semana Santa a mi casa</i> (1993:123).</li> </ul>
<p><b>A MENOS QUE</b></p> <p>- conectores condicionales complejos negativos (CCCN)</p> <p>- sólo + subjuntivo</p> <p>- interpretación condicional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Me enfadaré contigo A MENOS QUE te acabes la merienda</i> (1999:3708).</li> </ul>	<p><b>A MENOS QUE + subjuntivo</b></p> <p>- restricción a lo que se acaba de decir, equivale a <i>si no</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El glaucoma, de hecho, puede producir daños irreversibles a la visión de una persona, A MENOS QUE se detecte y trate de forma precoz</i> (El Mundo, 8-XII-1994).</li> </ul>
<p><b>A NO SER QUE</b></p> <p>- CCCN</p> <p>- sólo + subjuntivo</p> <p>- interpretación condicional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No queremos una paz auténtica con todos los vecinos de Israel A NO SER QUE aporte también seguridad para el Estado de Israel</i> (1999:3702).</li> </ul>	<p><b>A NO SER QUE + subjuntivo</b></p> <p>- restricción a lo que se acaba de decir, equivale a <i>si no</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Estoy convencido de que en mi vida futura la filosofía será mi hobby. Ahora, no mi profesión, desde luego. A NO SER QUE cambie mucho, o me vea en una situación económica muy ahogada y me tenga que dedicar a dar clases</i> (1999:3704).</li> </ul>
<p><b>A VER SI</b></p> <p>- construcciones con <i>si</i> + otro elemento</p> <p>- intento, deseo, esperanza, invitación, planes comunes, recomendación, deseo que no (llamada de atención, temor)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>A VER SI lo consigues / No salgo nada. Ni poco, ni mucho, ni nada. A VER SI ahora, en</i></li> </ul>	

<p><i>verano, empiezo a salir un poco / A VER SI venís a cenar a casa un día de estos / A VER SI dejas de fumar / ¡Ojo! A VER SI te caes (1999:3678-79).</i></p>	
	<p><b>A POCO (MÁS) QUE, A NADA QUE + subjuntivo</b>  - = <i>sí</i> + indicativo + «un poco»  • <i>A POCO (MÁS) QUE estudies aprobarás (1993:123).</i>  • <i>Una lástima porque el rival es importante, de los que te puede llevar por delante A NADA QUE los de Luis no se tomen el partido muy en serio (ABC, 17-XI-2004).</i></p>
<p><b>AUN SI</b>  - = <i>incluso si</i>  - concesivo-condicional  - contrario a una expectación  • <i>Los negociadores norteamericanos creen que su eventual salida de España, AUN SI es parcial y gradual, debe tener algún tipo de compensación que no sea únicamente seguir utilizando algunas instalaciones, como Rota y Morón (El País, 2-II-1987).</i></p>	
<p><b>COMO + subjuntivo</b>  - condición suficiente  - valor: «no expectación»  • <i>Como vuelvas a gritarme, cogeré la puerta definitivamente (1999:3700).</i></p>	<p><b>COMO + subjuntivo</b>  - amenaza o advertencia  • <i>COMO vaya, te rompo la cara (1993:122).</i>  - deseo  • <i>COMO me inviten a la fiesta, voy (1993:122).</i></p>
<p><b>COMO SI + subjuntivo</b>  - comparación condicional  • <i>Se quieren COMO SI fueran hermanos (1999:3679).</i>  - hipótesis  • <i>Estás muy pálido, como si te hubieras mareado (1999:3679).</i>  - metáfora  • <i>Anita come a pequeños bocaditos... como si fuera un pajarito (1999:3679).</i>  - irrealidad  • <i>Ese profesor trata a los alumnos de la facultad como si fueran parvulitos (1999:3680).</i>  - indignación  • <i>¡Como si yo tuviera siempre que saber dónde está toda tu ropa! (1999:3680).</i></p>	<p><b>COMO SI + subjuntivo / indicativo</b>  - condicional (+ subjuntivo)  • <i>Hazlo COMO SI fuera a ir mañana a verte (1993:120).</i>  - concesivo = no importa, da igual, es lo mismo (+ indicativo)  • <i>A: Mira que ése ha leído mucho.</i>  <i>B: Como si ha leído una biblioteca entera. Es un bruto (1993:120).</i>  - comparativo-condicional, en la correlación tanto si... como si (+ indicativo / subjuntivo)  • <i>Tanto si vienes mañana como si te quedas, esta tarde tienes que estudiar,</i>  • <i>Tanto si viniera como si se quedara tendría que estudiar (1993:121).</i>  - explicativo, aclarativo o ejemplificativo = cosas tales como, cosas como las siguientes (+ indicativo)  • <i>Incluye cuestiones como si has realizado algún curso en el extranjero, si has asistido a algún congreso...;</i>  • <i>Formúlale preguntas como si estará o no</i></p>

	<i>disponible las veinticuatro horas del día, si podrá hacerse cargo de la dirección...</i> (1993:121).
<b>COMO NO SEA QUE</b> - contrario a las expectativas - = <i>a no ser que</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Creo que todo ello impide que en la práctica se pueda decir: yo me caso cuando quiera. COMO NO SEA QUE la situación económica de la familia supla, claro</i> (1999:3707).</li> </ul>	
<b>COMO QUE + subjuntivo (español americano)</b> - = <i>como si</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tan curioso COMO QUE haya animales con cuatro patas, como los gatos, y otros que no las tienen, como los gusanos</i> (Claro Huneus 1995:88).</li> </ul>	
	<b>CON LA CONDICIÓN DE QUE + subjuntivo</b> - uso culto <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Se lo di CON LA CONDICIÓN DE QUE se quedara</i> (1993:126).</li> </ul>
<b>CON TAL (DE) (QUE)</b> - CCCA - condición mínima: antepuesta → condición suficiente; <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>CON TAL DE QUE no te olvides de que esto es un negocio, me da igual lo que hagas, corazón</i> (Millás 2002:31).</li> </ul> postpuesta → condición necesaria <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Iremos al cine con vosotros CON TAL DE QUE vengan mis padres</i> (1999:3701).</li> </ul>	<b>CON TAL DE QUE, SÓLO CON QUE, CON QUE_+ subjuntivo</b> - condición única <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Los palestinos podrían aceptar la fórmula CON TAL DE QUE la declaración incluyera sus conocidas reservas y esperar a la Administración Bush, cuya instalación aguardan, tal vez, con menos inquietud que el belicista Sharon</i> (El Diario Vasco, 11-I-2001).</li> <li>• <i>Yo te garantizo que, SÓLO CON QUE estudies un poco más, aprobarás</i> (1993:123).</li> </ul>
<b>CON + INFINITIVO</b> - prótasis de infinitivo - causal <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Con hacer las cosas a la brava, no GANASTE nada</i> (1999:3693).</li> </ul> - condicional <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Con hacer las cosas a la brava, no <u>ganarás</u> nada</i> (1999:3693)</li> </ul>	<b>CON, SÓLO CON, CON SÓLO + infinitivo</b> - condición única <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>SÓLO CON leer la lección ya se la sabe</i> (1993:123).</li> </ul>
<b>QUAL SI</b> - = <i>como si</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El susto resultó tremendo mas sólo para el público ya que el torero recompuso inmediatamente la figura, respiró hondo y ya estaba toreando por redondos y por naturales, con técnica de buena escuela, QUAL SI nada hubiese sucedido</i> (El País, 27-VIII-1997).</li> </ul>	
<b>CUANDO</b> - + indicativo → condicionales reales	<b>CUANDO + indicativo</b> - partículas temporales con valor

<ul style="list-style-type: none"> <li>• CUANDO llueve, se mojan las calles (1999:3726).</li> </ul> <p>- + subjuntivo → hipótesis, incerteza</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• CUANDO apruebe el examen teórico, pasará al examen práctico (1999:3726).</li> </ul>	<p>condicional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aceptación o sumisión</li> <li>• CUANDO usted lo dice, será cierto (1993:123).</li> <li>- confianza ante lo inusual o preocupación</li> <li>• CUANDO no ha llamado ya es que algo le ha pasado (1993:124).</li> </ul>
	<p>CUANTO ANTES, CUANTO MÁS, CUANTO MENOS, CUANTO MEJOR, CUANTO PEOR + indicativo / subjuntivo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>si</i> + pronto, enseguida, rápidamente</li> <li>• ¿Ves? CUANTO ANTES lo haces, antes puedes bajar a la calle (1993:124).</li> <li>• CUANTO MÁS tarde os acostéis, será peor (1993:125).</li> <li>• CUANTO MENOS hacen, menos quieren hacer (1993:125).</li> <li>• Y CUANTO MEJOR planteado esté, es decir, más claro, preciso y acotado, más fácil se hará su resolución (Morcillo Rubio y Fernández González y Carrión Pérez 1998).</li> <li>• La política de austeridad trata de acelerar este proceso según la regla de que, para los capitalistas, CUANTO PEOR es la crisis, mas fácil es la salida para los que quedan (Albarracín 1991:141).</li> </ul>
<p>DE + infinitivo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prótasis de infinitivo</li> <li>- condicionales reales y potenciales</li> <li>• DE eso ser cierto, {hiciste / haz / haces / harás / harías /} lo conveniente (1999:3691).</li> </ul>	<p>DE + infinitivo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• DE venir, avísame.</li> <li>• DE haber venido, estaría ya aquí (1993:125).</li> </ul>
<p>DE LO CONTRARIO, DE OTRO MODO, DE NO SER ASÍ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prótasis elípticas o procondicionantes</li> <li>- = <i>porque/ es que si no</i></li> <li>• Pero no puede ceder terreno porque, DE LO CONTRARIO, la liga perdería interés (La Voz de Galicia, 23-XI-1991).</li> <li>• Para el PSOE y para la democracia española es bueno que el PSOE vaya a la oposición, porque, DE OTRO MODO, las cosas en el país van a ir a pudrirse cada vez más (La Vanguardia, 27-III-1994).</li> <li>• En tercer lugar, (c) si los precios se forman en dicho mercado, éste debe ser autorregulador, esto es, que el mecanismo demanda-precio-oferta funcione en él. DE NO SER ASÍ, su regulación se realizará mediante otros mecanismos (March Poquet y Sánchez Andrés 2000:31).</li> </ul>	
<p>DE MANERA COMO SI</p>	

<p>- = <i>como si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La chica le dijo buenos días, DE MANERA COMO SI lo conociera, cuando él subía escaleras arriba, agotado por la resaca después de una noche de caricias salvajes (Pozo 1995:151).</i></li> </ul>	
	<p>DE IGUAL (MISMO) MODO (MANERA, FORMA) QUE SI</p> <p>- = <i>como si</i> condicional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Recorríste la habitación tocando algunos objetos como por descuido, DE IGUAL MODO QUE SI quisieras cerciorarte de que estábamos en el hotel de siempre (Gerardo 1980:59).</i></li> </ul>
<p>[EN EL CASO, EN LA SUPOSICIÓN, EN EL SUPUESTO, EN LA HIPÓTESIS, EN LA EVENTUALIDAD] DE QUE</p> <p>- CCC con sustantivos creadores de mundos</p> <p>- = <i>por si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Con el nuevo sistema de trabajo, los plenos podrían durar dos días, jueves y viernes, EN EL CASO DE QUE exista acumulación extraordinaria de iniciativas (El Diario Vasco, 31-I-2001).</i></li> <li>• <i>Otras fuentes consideran, no obstante, que el programa radical del partido blanco habría tenido resultados adversos en las urnas incluso EN LA SUPOSICIÓN DE QUE su líder hubiese estado en libertad (El País, 1-XII-1984).</i></li> <li>• <i>La justicia tiene ahora la palabra y deberá decidir hasta dónde se extienden las responsabilidades, EN EL SUPUESTO DE QUE haya indicios que demuestren que los clientes de los detenidos sabían lo que compraban (La Vanguardia, 30-XII-1995).</i></li> <li>• <i>Y, supuesto que el tema tiene su importancia y que el infortunado aspirante no acertó a definirlo ante el tribunal, EN LA HIPÓTESIS DE QUE hubiera ingresado y ya como juez se le plantease una cuestión de inconstitucionalidad, ¿cuánto tiempo le llevaría enterarse y estar en condiciones de afrontarla? (El País, 2-X-1986).</i></li> <li>• <i>En todas las artes figurativas, el erotismo anida EN LA EVENTUALIDAD DE QUE las ropas, distribuidas a medias, crezcan hasta arropar por entero la carne, o que, al revés, su precariedad progrese y desvele el gran secreto que prestigia lo evidente (El País, 20-X-1997).</i></li> </ul>	<p>EN (EL) CASO DE QUE, EN EL SUPUESTO DE QUE + subjuntivo</p> <p>- uso culto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Entraremos en el fondo del asunto EN EL CASO DE QUE todos estemos de acuerdo en el procedimiento (1993:126).</i></li> <li>• <i>EN EL SUPUESTO DE QUE no vengas llamas a Pedro por teléfono y le pides su dirección (1993:126).</i></li> </ul>
	<p>EN CUANTO, EN EL (PRECISO) INSTANTE EN QUE + subjuntivo</p> <p>- amenaza + inmediatez</p> <p>- aconsejar no</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>EN CUANTO abras la puerta va a entrar todo el mundo</i> (1993:122).</li> <li>• <i>EN EL PRECISO INSTANTE EN QUE cediéramos a sus pretensiones estaríamos perdiendo autoridad</i> (1993:122).</li> </ul>
<p><b>EXCEPTO QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- CCCN</li> <li>- puede + indicativo</li> <li>- valor excluyente</li> <li>• <i>Iremos al cine con vosotros EXCEPTO QUE vengan mis padres</i> (1999:3701).</li> <li>• <i>No hay diferencia en transmitir un paquete con ambos protocolos, EXCEPTO QUE lo hace de forma más eficaz</i> (El país, 22-I-2004).</li> </ul>	<p><b>EXCEPTO QUE + indicativo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uso culto</li> <li>- + subjuntivo → restricción a lo que se acaba de decir, equivale a <i>si no</i></li> <li>• <i>Yo no le tocaría el trigémino al monstruo, EXCEPTO QUE pretendan la triplicación del funcionariado</i> (El País, 1-VIII-1986).</li> <li>- + indicativo = <i>pero</i></li> <li>• <i>Se practica de la manera tradicional, EXCEPTO QUE la pelota puede botar dos veces antes de devolverla</i> (El País, 18-VII-1996).</li> <li>- = <i>excepto si</i></li> <li>• <i>Nadie podía hacer todo aquello sin que le vieran, EXCEPTO SI no había moros en la costa</i> (Mendicutti 1995:70).</li> </ul>
<p><b>ENTONCES / PUES / ASÍ + SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prótasis elípticas o procondicionantes</li> <li>- conclusivos</li> <li>• <i>A: Nos llevamos mal y además se ha enamorado de otro hombre.</i> <i>B: PUES SI os lleváis mal y además se ha enamorado de otro hombre, creo que sí acabaréis separándoos"</i> (1999:3721).</li> </ul>	
<p><b>FÍJATE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- se refuerza el valor enfático</li> <li>• <i>Pues, FÍJATE SI he conocido gente, mucha"</i> (1999:3683).</li> </ul>	
<p><b>IGUAL QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>como si</i></li> <li>• <i>'Yo, si hubiera podido', continúa, 'también lo habría hecho, IGUAL QUE SI me hubiera pedido que la ayudara a morir, aunque nunca lo hizo'</i> (El País, 2-VI-1985).</li> </ul>	<p><b>IGUAL QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>como si</i> condicional</li> <li>• <i>Hazlo IGUAL QUE SI él estuviera contigo</i> (1993:120).</li> </ul>
<p><b>HASTA SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>incluso si</i></li> <li>- Concesivo-condicional</li> <li>- Contrario a una expectación</li> <li>• <i>Si yo te lo dijese ahora y, HASTA SI te lo explicase, te quedarías sin saber...</i> (Chacel 1976:21).</li> </ul>	
	<p><b>LO MISMO QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>como si</i> condicional</li> <li>• <i>Hazlo LO MISMO QUE SI no hubiera pasado nada</i></li> </ul>

	(1993:120).
	<p><b>MENOS QUE_+ indicativo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>menos si</i></li> <li>- = <i>pero</i></li> <li>- uso coloquial <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Salla todos los días, MENOS SI llovía</i> (1993:121).</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>INCLUSO SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- concesivo-condicional <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Luis es un hombre maravilloso, pero INCLUSO si él va, yo no iré</i> (1999:3722).</li> </ul> </li> </ul>	
<p><b>LO MISMO QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>como si</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cuando el cante flamenco pierda la queja le pasará LO MISMO QUE SI a un árbol le quitaran la savia, será madera muerta</i> (La Vanguardia, 16-XII-1995).</li> </ul> </li> </ul>	
<p><b>MIENTRAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- + subjuntivo → condición para la persistencia de lo dicho en la oración principal <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>MIENTRAS no bajen los tipos de interés hipotecario, no podremos comprarnos un piso</i> (1999:3728).</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>MIENTRAS + subjuntivo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- condición que dura <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>MIENTRAS yo tenga dinero no te preocupes</i> (1993:124).</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>NI QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- falsedad enfática de carácter irónico <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>¿Tú que? ¿No pones la mesa? ¡NI QUE fueras la reina de España!</i> (1999:3680)</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>NI QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- intensificador</li> <li>- parece como si <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>¡Cómo habla! ¡NI QUE fuera un político!</i> (1993:120).</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>PERO SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- réplica <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>A: Pásame el pastel, por favor.</i> <i>B: PERO SI estás a régimen</i> (1999:3681).</li> </ul> </li> </ul>	
<p><b>NO DE OTRA SUERTE QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>como si</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>En efecto, ya que estas mismas cosas estaban situadas fuera del alcance de nuestra voluntad, sometidas al poder de otros, podría suceder que en ocasiones no estuviera en nuestra mano hacemos felices; lo que la naturaleza no lo permite, NO DE OTRA SUERTE QUE SI creara un ser al que sustrajera la facultad de vivir felizmente</i> (Vives 1992:199).</li> </ul> </li> </ul>	
<p><b>NO SEA QUE + subjuntivo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>por si</i> con valor preventivo-hipotético <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cojo el paraguas, NO SEA QUE llueva</i> (1999:3678).</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>NO SEA QUE / NO FUERA QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- = <i>por si</i>, cuando la expectativa es negativa <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Llévate las cadenas NO SEA QUE haya nevado;</i></li> <li>• <i>Me llevé las cadenas NO FUERA QUE hubiera nevado</i> (1993:121)</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>PAREJAMENTE A SI</b></p>	



<p>- = <i>como si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Y en la mismísima herida, como que me empezó a brotar una alegría, PAREJAMENTE A SI me fuera a salir allí una flor...</i> (Salinas 1957:92)</li> </ul>	
<p><b>POR SI (ACASO)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- finalidad <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hablaré con él POR SI me lo puede explicar mejor</i> (1999:3677).</li> </ul> </li> <li>- causa dubitativa <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hablaré con él POR SI me lo puede explicar mejor</i> («porque tal vez pueda explicármelo mejor») (1999:3677).</li> </ul> </li> <li>- causa hipotética <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Te lo digo POR SI no lo sabes</i> (1999:3677).</li> </ul> </li> <li>- precaución <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cojo el paraguas POR SI llueve</i> (1999:3678).</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>POR SI + indicativo / subjuntivo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en mismas condiciones que <i>si</i> <i>Llámallo POR SI está en casa;</i></li> <li>• <i>Llévatelo POR SI hubiera llegado</i> (1993:121).</li> </ul>
<p><b>QUE SI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- réplica</li> <li>- relación con una información previa <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Esa mujer siempre está quejándose: QUE SI los niños, QUE SI la compra, QUE SI el marido, que si la suegra...</i> (1999:3683).</li> </ul> </li> </ul>	
	<p><b>QUE + indicativo / subjuntivo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- condicional</li> <li>- + indicativo: todas las formas, menos los futuros <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>QUE viene, vamos a ver la película; QUE no, nos quedamos en casa tan tranquilos</i> (1993:125).</li> <li>• <i>Tú vas; QUE está, te lo traes, QUE no está, le preguntas que para cuándo va a estar</i> (1993:147).</li> </ul> </li> <li>- + subjuntivo (menos frecuente): sólo las dos formas admitidas por <i>si</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>QUE a principios de siglo fuera famoso por su calidad un automóvil llamado Hispano Suiza, puede parecer un error ortográfico</i> (ABC Electrónico, 13-X-1997).</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>SALVO QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- CCCN</li> <li>- puede + indicativo</li> <li>- valor excluyente <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No iré con vosotros al cine SALVO QUE me acompañéis luego a casa en coche</i> (1999:3702).</li> <li>• <i>Andrei Xepkin se recupera poco a poco y en cuanto al resto de los jugadores de la selección no hay ninguna novedad, SALVO QUE para el encuentro de octavos de final es muy probable que Argilés decida dar descanso a</i></li> </ul> </li> </ul>	<p><b>SALVO QUE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uso culto</li> <li>- + subjuntivo → restricción a lo que se acaba de decir, equivale a <i>si no</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Oye, a las ocho estoy ahí, SALVO QUE surja algún problema a última hora</i> (1993:126).</li> </ul> </li> <li>- + indicativo = <i>pero</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El suelo debe de reunir las características de las de los conejos de indias, SALVO QUE la arena no debe ser perfumada, los hámsters odian el perfume</i> (ABC, 20-XI-1983).</li> </ul> </li> <li>- = <i>salvo si</i> + indicativo / subjuntivo, en</li> </ul>

<p>Manolo Colom (<i>El Diario Vasco</i>, 31-I-2001).</p>	<p>condiciones semejantes a las de <i>por si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No estoy, SALVO si llama / llamara mi mujer</i> (1993:121).</li> </ul>
<p>SI</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- condicionales reales <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si dos personas se comprenden, no hay por qué atarse</i> (1999:3663).</li> </ul> </li> <li>- condicionales potenciales <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si me fuera, tendría que ser a... una ciudad mediterránea</i> (1999:3668).</li> </ul> </li> <li>- condicionales irreales <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si hubiéramos empezado antes..., hubiéramos llegado ya</i> (1999:3671).</li> </ul> </li> <li>- condicionales contrastivas <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si tú eres rico, yo soy Rockefeller</i> (1999:3672).</li> </ul> </li> <li>- condicionales explicativas <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si Ricardo te hace llorar, es porque te quiere</i> (1999:3674).</li> </ul> </li> <li>- condicionales identificativas <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si hay algo que nunca he aguantado son los pelmas</i> (1999:3675).</li> </ul> </li> <li>- usos corteses <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si se me permite la expresión, esto es una porquería</i> (1999:3686).</li> </ul> </li> <li>- usos metalingüísticos <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>En Salamanca yo tenía profesores francamente buenos, ya le digo, pero otros..., ge... gente que son un poco cerebros electrónicos, si se quiere, o ficheros.</i> (1999:3686).</li> </ul> </li> <li>- usos procesurales <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si quieres darte una ducha, el calentador está encendido</i> (1999:3687).</li> </ul> </li> </ul>	<p>SI</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- hipotético o poco probable, páncronico, atemporal, presente actual, presente atemporal, pasado próximo, pasado lejano, pasado repetido, copresente en el pasado, futuro en el pasado, pasado anterior <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si está en casa se lo diré; Yo, si tengo dinero, me lo gasto; Si ha venido dile que pase a verme; Si llegó ayer, ya se lo habrá dicho Ana; Pues mira. Yo, si tenía dinero me lo gastaba, y si no, me aguantaba; Le dije que, si no tenía dinero, yo se lo daba; Joaquín le dijo que, si volvía al día siguiente, podrían seguir hablando; Lo que yo le dije es que no se preocupara si realmente había estado en clase</i> (1993:118-19).</li> </ul> </li> <li>- pregunta, afirmación, negación, orden, consejo, ruego, amenaza, deseo, queja, certeza <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si llama Ana, {salimos después de compras / saldremos después de compras / no podemos después salir... / no podremos después salir... / ¿qué le digo? / podríamos ir de compras}</i> (1993:129).</li> <li>• <i>Si tuviera dinero me lo compraba</i> (1993:128).</li> </ul> </li> <li>- Si sí, sí / si no, no + indicativo <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si vienes, voy</i> (1993:119).</li> </ul> </li> <li>- Si cree que sí o que no + subjuntivo <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Si estuviera aquí, iríamos</i> (1993:120).</li> </ul> </li> </ul>
<p>SI + TAMBIÉN / TAMPOCO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- concesivo-condicional <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Eso no pasa con el béisbol, por ejemplo, y seguro que el nivel de las universidades sería distinto si TAMBIÉN existiera una especie de liga menor para el fútbol</i> (<i>La Vanguardia</i>, 2-VI-1995).</li> </ul> </li> </ul>	
	<p>SEGÚN QUE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recoger resumidas dos o más condiciones <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Caben distintas soluciones, SEGÚN QUE quieras manga larga o manga corta. Si te decides por la manga larga, entonces...</i> (1993:123).</li> </ul> </li> </ul>
<p>SI + ACASO / AL MENOS / EN CAMBIO / EN TODO CASO / POR LO MENOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- concesivo-condicional</li> </ul>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si ACASO viniera el Sr. Pérez, dígame que no puedo recibirlo hoy (1999:3676)</li> <li>• Los hijos de extranjeros nacidos después del 1 de enero de 1975 podrán ser andorranos SI AL MENOS uno de los miembros de la pareja puede acreditar que ha residido de forma efectiva e ininterrumpidamente en el Principado en los últimos 25 años (El País, 1-VIII-1985).</li> <li>• Explicó que la Alianza del Norte no tiene planes de enviar tropas a la provincia de Kandahar, pero SI EN CAMBIO ha encomendado a varios mandos la misión de coordinar la lucha contra los talibanes de esa provincia (La Razón, 26-XI-2001).</li> <li>• Hombre, SI POR LO MENOS vinieran a pagamos la factura... (El Mundo, 27-II-1994).</li> </ul>	
<p><b>SIEMPRE QUE, SIEMPRE Y CUANDO</b></p> <p>- CCC</p> <p>- + indicativo → valor temporal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Procuré dar un toque de atención personal SIEMPRE QUE identificaba sus intereses (Vallejo-Nágera 1985:34).</li> <li>• Beber es una maravilla mientras estamos de fiesta y SIEMPRE Y CUANDO se realiza de manera más o menos moderada (El Mundo, 27-XII-1995).</li> </ul> <p>- + subjuntivo → valor condicional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El primer ministro francés acepta discutir la ley de inmigración SIEMPRE QUE se mantenga el control eficaz de los extranjeros (1999:3703).</li> <li>• Los trabajos podrán ser realizados en cualquier técnica y con las medidas de 50 por 70 centímetros, SIEMPRE Y CUANDO sean alegóricos al sitio, costumbres, fiestas y figure el nombre de Pinto en lugar visible, así como el año (El País, 2-VI-1987).</li> </ul>	<p><b>SIEMPRE QUE + subjuntivo</b></p> <p>- condición obvia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Todo el mundo puede decir lo que quiera, SIEMPRE QUE no ofenda a los demás, claro (1993:124).</li> </ul> <p>- condición olvidada</p> <p>[Situación en que el padre y el hijo hablan sobre la promesa que hizo el padre hace días]</p> <p>[...] H: Sí me dijiste que me ibas a comprar la mejor. P: Bueno, pues... ¡Eh, un momento! En junio y ¡SIEMPRE QUE aprobaras! (1993:145).</p>
<p><b>SÓLO SI</b></p> <p>- condición excepcional</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mi pulso se dispara por encima de 100 pulsaciones sólo si hago ejercicio muy duro" (1999:3704).</li> </ul>	<p><b>SÓLO QUE + indicativo</b></p> <p>- = sólo si</p> <p>- uso coloquial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Te ha quedado muy bien, SÓLO QUE le has pintado la nariz un poco larga (1993:126).</li> <li>• El concepto de ciudad cultural europea es salvable si y SÓLO SI cumple dos requisitos (La Vanguardia, 30-VI-1995).</li> </ul>
<p><b>SIN + infinitivo</b></p> <p>- prótasis de infinitivo</p> <p>- causal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se efectúa el traslado, por fin, a Haigerloch, en Würtemberg y allí el último grupo de experimentadores -Bopp, Fischer, Jensen,</li> </ul>	

<p><i>Titter, Wirtz,... - sin haber conseguido llegar a la reacción en cadena, son hechos prisioneros por los aliados y enviados a Inglaterra</i> (Gutiérrez Jodrá 1981:233-34)</p> <p>- valor potencial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sin estudiar tanto, no sacarías buenas notas</i> (1999:3693).</li> </ul>	
<p><b>TAL COMO SI / TAL QUE SI</b></p> <p>- = <i>como si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Y, desabridos los vascos y sutiles los catalanes, han arreado ahora con eso de la unidad de España TAL COMO SI fuera un bárbaro despropósito o jamás el Rey hubiera aludido a tal asunto, por lo demás estrictamente constitucional</i> (El Mundo, 10-I-1994).</li> <li>• <i>Un raro azar del calendario ha hecho que unos y otros padezcan los últimos coletazos de un sistema anacrónico, TAL QUE SI fuesen víctimas fuera de plazo de una guerra para la que ya se ha pactado el armisticio</i> (Faro de Vigo, 12-VI-2001).</li> </ul>	
<p><b>TANTO SI... COMO SI...</b></p> <p>- = <i>como si</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ha tocado la tenora en coblas de sardanas, música de teatro, de cine, para canción popular y ha dado en cada caso su toque magistral, TANTO SI se trata de un tango COMO SI interpreta a Beethoven</i> (La Vanguardia, 2-II-1995).</li> </ul>	
	<p><b>TANTO QUE... COMO QUE... / LO MISMO QUE... COMO QUE... + SUBJUNTIVO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>TANTO QUE vengas COMO QUE te quedes se lo dices;</i></li> <li>• <i>LO MISMO QUE esté COMO QUE no esté es igual</i> (1993:126).</li> </ul>
	<p><b>Y ESO QUE / Y ESO (EN EL) CASO DE QUE + subjuntivo</b></p> <p>- = <i>y eso si</i></p> <p>- no todo es posible conseguirlo, y lo poco y posible sólo si se cumple la condición</p> <p>- <i>y eso que</i> es más coloquial</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No vamos a poder tratar más que el primer punto del orden día, Y ESO EN EL CASO DE QUE haya quórum;</i></li> <li>• <i>A: Le voy a llevar el coche a ver si al menos me cambia el aceite.</i></li> </ul> <p><i>B: Y eso que quiera, que es sábado ⇔ Y ESO SI quiere, que es sábado</i> (1993:126).<sup>1</sup></p>

<sup>1</sup> *Y eso que* también tiene el valor concesivo, lo cual se cita en el tema de las concesivas en *Sintaxis del español*: " *Y eso que* es de uso muy frecuente en la lengua hablada para realzar o destacar lo dicho o

	<p><b>YO QUE</b></p> <p>. Yo <b>QUE</b> tú no iría;</p> <p>. Yo <b>QUE</b> Pepe lo hubiera hecho (1993:125).</p>
<p><b>VAYA SI</b></p> <p>- interrogación o réplica</p> <p>. A: ¿Y le viste bien?</p> <p>B: <b>VAYA SI</b> le ve bien. A un palmo de mí (1999:3683).</p>	
<p><b>... O ...</b></p> <p>- condicionales paratáticas</p> <p>- = construcciones condicionales con <i>si</i></p> <p>. No tomes más el sol o acabarás con un melanoma (1999:3697).</p>	
<p><b>... Y ...</b></p> <p>- condicionales paratáticas</p> <p>- = construcciones condicionales con <i>si</i></p> <p>. Aprueba todo el curso en junio y te compraré la moto (1999:3697).</p>	<p><b>... Y ...</b></p> <p>- para amenazar, se construye con una petición u orden</p> <p>. Díselo y te mato;</p> <p>. Le dices algo y te parto la cara" (1993:123).</p> <p>- no sólo para amenazar</p> <p>. Ven y te doy un beso;</p> <p>. No salgas esta noche y te prometo que... (1993:123).</p>

A continuación, veremos el análisis contrastivo de los marcadores condicionales del español y del chino.

## 2. MARCADORES CONDICIONALES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO

El análisis contrastivo de una lengua extranjera y una lengua materna se considera significativo en el campo de enseñanza y aprendizaje de una lengua meta, ya que la comparación de características conflictivas de ambas lenguas puede ayudar tanto al aprendiz a comprender mejor las estructuras gramaticales de la L2, como al profesor a concebir las causas de errores y a contemplar las dificultades del estudiante (Fernández González 1995 *apud* Hamamatsu 2006:12-13).

El español es una lengua románica perteneciente a la familia indoeuropea, que cuenta con la flexión verbal y nominal, el artículo, el género y el número de sustantivos, el modo y tiempo verbal. El chino, que es una de las lenguas sino-tibetanas carece, por una parte, de dichos caracteres que tiene el español; por otra, posee la índole aglutinante.

---

*hecho por el propio hablante o por otra persona: - Esta paella está riquísima, Elvira. -Y eso que no había buenas almejas esta mañana; Se empeñó en irse al cine y se fue, y eso que le dije mil veces que la película era mala" (2006:203).*

En el presente apartado, dedicaremos a hacer el estudio contrastivo de los marcadores del español y del chino para expresar "condición". En ambas lenguas existen numerosos marcadores para expresar la condicionalidad o la hipótesis. En el español, algunos marcadores condicionales están ligados a otras nociones como causalidad, finalidad, temporalidad, adversación, etc., o dicho de otra manera, no hay una división perspicua y concreta entre los conceptos de condicionalidad y de otras relaciones de causalidad o de tiempo, puesto que la perspectiva siempre puede depender de la interpretación del hablante y el receptor. Por ejemplo, en el caso de la relación entre la condicionalidad y la causalidad, según Martínez Amador (1966 *apud* Polo 1971:48), *Cuando el que habla formula una condición, no sabe si el que escucha la considerará o no como verdadera causa de la consecuencia expresada en la apódosis*. Sin embargo, mediante los modos verbales se deduce que trata de una condicionalidad y no la otra, o viceversa, por ejemplo, *Como lo hagas, te quedas encerrado* es una oración condicional, mientras que *Como lo hiciste, te castigo* es causal (Polo 1971:50-51).

En el chino, igualmente existe tal concatenación de las nociones. De hecho, en la gramática china, la condicionalidad se incluye bajo la categoría causal. Seguidamente, nos convendría mencionar brevemente las diferencias y semejanzas entre las oraciones compuestas del chino y del español antes de comparar los marcadores condicionales.

En el español, se emplea la división dicotómica para clasificar las oraciones compuestas:

ORACIONES COMPUESTAS				
COORDINADAS	SUBORDINADAS			
copulativas disyuntivas adversativas	sustantivas	adverbiales		adjetivas / relativas
		I - tiempo - lugar - modo - cantidad	II - causales - finales - condicionales - concesivas - consecutivas	

Aunque la condicionalidad cuente con otros valores ligados, las oraciones se clasifican independientemente bajo las subordinadas adverbiales. Respecto a la idea de condición, según Montolío (1999:3647),

Existe la creencia generalizada de que toda oración condicional constituye también la formulación de de una hipótesis; esto es, es un lugar común considerar que la idea de condición coincide con la de hipótesis. En esta identificación, como en muchos otros aspectos del tratamiento de este tipo de oraciones, ha influido la tradición lógica, propensa a considerar el período introducido por si [si p, entonces q] indistintamente como un 'silogismo hipotético' o como un 'silogismo condicional'.

En el chino, se hallan dos tipos de clasificación de oraciones compuestas: el tricotómico y el dicotómico. Para muchos gramáticos sino-hablantes, el primero es mucho más explícito y perspicuo que el segundo, puesto que la división dicotómica puede causar confusión por su definición demasiado amplia, pues clasifica las frases compuestas en coordinadas y subordinadas; sin embargo, las concesivas, por ejemplo, pueden pertenecer a ambas clases según los diferentes usos de marcadores: en chino, es muy frecuente utilizar el marcador *aunque* con *pero*, es decir, [*aunque* p, *pero* q] y, en este caso, se puede omitir *aunque*, lo cual sería [p *pero* q]. En ese sentido, la primera frase es subordinada y, por el contrario, la segunda resulta coordinada. Por consiguiente, aquí nos centraremos en hablar acerca de las oraciones compuestas según la división tricotómica, que favorece más nuestro análisis.

Así, las frases compuestas se dividen en: a) causal-consecutivas, b) coordinativas y c) adversativas; y de ellas se derivan las coordinadas y subordinadas (Xing 2001:39-45):

ORACIONES COMPUESTAS		
CAUSAL-CONSECUTIVAS	COORDINATIVAS	ADVERSATIVAS
causales consecutivas HIPOTÉTICAS CONDICIONALES finales	coordinativas 'continuativas' <sup>2</sup> 'progresivas' <sup>3</sup> disyuntivas	adversativas concesivas 'ADVERSATIVAS CONDICIONALES' <sup>4</sup>

Como podemos ver en la tabla, en cuanto a la condicionalidad, el autor separa las oraciones hipotéticas de las condicionales, y las construcciones con los marcadores *si no*, *de lo contrario*, *de otro modo*, *de no ser así*, etc. las clasifica en el grupo de oraciones adversativas. Respecto a esta cuestión, algunos gramáticos sino-hablantes están a favor de la idea de que la hipótesis y la condición son dos conceptos claramente distintos -desde el punto de vista de la tradición lógica-, mientras que unos opinan que combinar los dos tipos de oraciones tampoco es inusual.

Según el profesor Lü, por un lado, las ideas de la condición y la hipótesis pueden ser bien diferentes: si los acontecimientos se realizan probablemente (normalmente en el futuro), se trata de una condición; en cambio, si ya se sabe que el período introducido por *si* no se cumplió en el pasado, se considera una hipótesis. Por ejemplo, las dos frases *Si lo ves, dile que ya he vuelto*; *Si aún no lo conoces, puedo presentártelo* se consideran oraciones condicionales y, las siguientes *Si no te hubiera creído, no te lo habría dicho*; *Si lo hubiera conocido, ¿por qué querría que me lo presentaras?* son oraciones hipotéticas. Por otro, cuando la oración [*si* p, entonces q] expresa una

<sup>2</sup> Para expresar el acontecimiento que continúa, requieren las partículas *y*, *después*, *luego*, etc., por ejemplo, "*Voy a la biblioteca Y LUEGO a hacer la compra*".

<sup>3</sup> Se emplean las partículas *no sólo... sino también*, *además* para denotar adición de otro u otros miembros a la cláusula. Por ejemplo. "*No aprende SÓLO el inglés, SINO TAMBIÉN el español*".

<sup>4</sup> Construcciones con los marcadores *si no*, *de lo contrario*, *de otro modo*, etc., por ejemplo, "*A lo mejor lo visita alguien, si no, no estaría tan contento*", o "*Menos mal que lo visita alguien, DE LO CONTRARIO, no estaría tan contento*".



hipótesis, la prótasis señala la conjetura y, la apódosis, la consecuencia; pero también se comprende que la realización de la apódosis depende de la prótasis, en otras palabras, el antecedente forma una condición para el consecuente, por lo tanto, las oraciones hipotéticas igualmente se definen condicionales (Lü 1992:413). En *Conocimientos morfológicos de la lengua china* (Chang 1991:121), el autor menciona las oraciones condicionales incluyendo las hipotéticas en aquéllas. Los dos autores Lü y Chang coinciden en considerar las construcciones con *si no, de lo contrario, de otro modo, de no ser así* como oraciones condicionales.

Ahora bien, coincidan o no las ideas de la hipótesis y la condición, en chino, las oraciones condicionales se clasifican bajo las frases causal-consecutivas, por ello, se percibe que la condición y la causa son dos ideas inseparables. Para los gramáticos sino-hablantes, la prótasis forma la causa de la apódosis, y la apódosis, sin duda alguna, la consecuencia de la prótasis, por ejemplo, las frases siguientes, *Tomamos el barco porque no nos dio tiempo a llegar a la estación de tren* y *Si no nos da tiempo a llegar a la estación de tren, tomamos el barco* se pueden considerar oraciones causales, salvo que la primera trata de un hecho que ya se realizó, mientras la segunda, de una acción que se espera o no en el futuro (Xing 2001:83). Esta teoría, en general, corresponde con la del español. Aunque la agrupación de oraciones compuestas del español y del chino se distingue, la condicionalidad, desde la perspectiva lógica y conceptualista, presenta la misma noción en ambas lenguas.

A continuación, nos concentraremos en hablar acerca de las oraciones condicionales según los aspectos: construcción condicionales 'estándares' del chino; condicionales reales, potenciales, irreales en el chino; a propósito de *a ver si y como si*.

## 2.1 CONSTRUCCIONES CONDICIONALES 'ESTÁNDARES' DEL CHINO

### 2.1.1. <RUGUOP, JIU Q> (<SIP, ENTONCES Q>)

En el chino, existen numerosos marcadores equivalente a *ruguo* (*si*), como *yao*(*shi*), *jiashi*, *jiaru*, *jiashi*, *tangruo*, *tanghuo*, *tang*, *sheshi*, *sheruo*, *ruruo*, *ruo*, etc. que significan *si* en español. Todos ellos son sustituibles por otros mutuamente a la hora de formular una oración <*ruguo p, jiu q*>. Frecuentemente también se añade otra partícula *dehua* pospuesta de la prótasis, es decir, <*ruguo p dehua, jiu q*>: la construcción presenta el significado totalmente igual que el de <*ruguo p, jiu q*>. Igual que el español, no se exige la presencia de *jiu* (*entonces*). Esta oración cuenta con varias funciones:

- Inferencia: mediante la prótasis (la hipótesis) se deduce la consecuencia desde el punto de vista objetivo, por ejemplo, *RUGUO meiyo fengfu de zhishi, jiu bukeneng you fengfu de lianxiang*<sup>5</sup> (Si no se obtienen conocimientos abundantes, no se producen ideas reflexionadas).

<sup>5</sup> En los ejemplos se utiliza la transcripción al alfabeto latino. Como hemos dicho antes, el chino posee el carácter aglutinante, todos los elementos de la oración forman una unidad, por lo tanto, este

- Para expresar la reacción u opinión subjetiva ante la hipótesis, *ni RUGUO bu qu wo, wo JIU si!*<sup>6</sup> (Si no te casas conmigo, ¡me suicido!).
- Interpelación: para investigar o cuestionar el hecho del condicionante, *RUGUO ni nage chejian wan bu cheng jihua, liyou shi sheme?*<sup>7</sup> (Si no puedes cumplir el proyecto de la fábrica, ¿cuál es la razón?).
- Deseo u orden: *ta dingzhu wo, YAOSHI ba gushi xie jing xiaoshuo, qianwan buyao ba ta xie cheng yingxiong*<sup>8</sup> (Me advierte que si redacto este acontecimiento en mi libro, no lo convierta en el héroe).
- Evaluación: para hacer comentarios acerca de la hipótesis, *YAOSHI dasao dang le duizhang, ba huadong shoushi qilai, na gai duo hao?*<sup>9</sup> (Si la cuñada se encarga de esto, ¡qué maravilloso será!).
- Para comprobar la incerteza del hablante, *RUGUO wo meiyo rencuo DEHUA, ning jiu shi zhuming jizhe Lu Qingfang tongzhi ba?*<sup>10</sup> (Si no me equivoco, ¿será usted el famoso periodista Lu Qingfang?).

Si la prótasis se pospone, tiene el valor de agregación de lo dicho y de llamar la atención: *ta yuan shi keyi jiu huo de, RUGUO jishi song dao yiyuan DEHUA*<sup>11</sup> (Podría sobrevivir, si la hubieran llevado al hospital a tiempo). La prótasis <*ruguo p*> puede existir sola de forma interrogativa, pero requiere la presencia del 'sufijo auxiliar' *ne*<sup>12</sup> al final de la frase, *Changsiyei shuo: YAOSHI yangren gei fan chi NE?*<sup>13</sup> (El señor Chang dice: ¿y si los extranjeros nos dan algo para comer?) (Xing 2001:85-89).

### 2.1.2. <YAOBUSHI, JIU Q> (<SI NOP, Q>)

El marcador lexicalizado *yaobushi* se compone de la conjunción *yao(shi)* (si) y el adverbio *bu* (no), por lo tanto, la parte *yao* se puede cambiar por cualquier partícula antes dicha, pues surgen más marcadores condicionales como *ruguo-bushi*, *jiaru-bushi*, *ruo-bushi*, etc., además, se puede insertar otra partícula *yinwei*, que significa *porque* o *como* en español, detrás de *yao-bushi*. Por ejemplo, la frase *YAO-BUSHI WO*

---

ejemplo debería ser '*ruguomeiyofengfudezhishi, jiubukenengyoufengfudelianxiang*', sin embargo, aquí los separamos para facilitar la comparación con el español. Por otro lado, se indica aquí también los caracteres chinos que resultarían más fácil para los sino-hablantes:

如果沒有豐富的知識，就不可能有豐富的聯想。

<sup>6</sup> 你如果不娶我，我就死！

<sup>7</sup> 如果你那個車間完不成計劃，理由是什麼？

<sup>8</sup> 他叮囑我，要是把故事寫進小說，千萬不要把他寫成英雄。

<sup>9</sup> 要是大嫂當了隊長，把花洞收拾起來，那該多好！

<sup>10</sup> 如果我沒有認錯的話，您就是著名記者陸琴方同志吧？

<sup>11</sup> 她原是可以救活的，如果及時送到醫院的話。

<sup>12</sup> Se emplea para cerrar una frase con distintas funciones.

<sup>13</sup> 常四爺說：要是洋人給飯吃呢？

*zai chang, ta na xiaoquantou jiu chui zai Xiaotao shen shang le*<sup>14</sup> (Si yo no hubiera estado allí, le habría pegado a Xiaotao) igualmente se interpreta *YAO-BUSHI YINWEI WO zai chang, ta na xiaoquantou jiu chui zai Xiaotao shen shang le*<sup>15</sup> (SI NO ERA PORQUE YO hubiera estado allí, le habría pegado a Xiaotao). Tanto sustantivo como verbo pueden colocarse después de este marcador: *ni YAOBUSHI yanqing laotongxue, wo jiu buhui zheme rexin le!*<sup>16</sup> (Si no invitaras a los viejos compañeros, no te ayudaría tanto), *ni YAOBUSHI wo de laotongxue, wo jiu buhui zheme rexin le!*<sup>17</sup> (Si no fueras mi viejo compañero, no te ayudaría tanto); en la primera frase, *yanqing* es el verbo *invitar*, mientras que en la segunda, *wo de laotaongxue* se refiere a *mi viejo compañero* (Xing 2001:115-25).

### 2. 1.3. <ZHUYOU P, CAIQ> (<(SÓLO) CON (QUE)P, Q>)

Esta construcción trata de la condición necesaria o única, corresponde con <con p, q> y <sólo con p, q> en diferentes sentidos. Por ejemplo, la frase *ZHIYOU tanbai jiaodai, CAI neng kaolü congkuan chuli*<sup>18</sup> (SÓLO CON QUE digas la verdad, consideraremos atenuar el castigo) expresa la condición única, porque el individuo en el ejemplo no puede hacer otra cosa que decir la verdad para que le atenúen el castigo; en cambio, esta oración, *ZHIYOU huxi dao kongqi, ren CAI neng huo zhe*<sup>19</sup> (CON respirar, podemos vivir), no implica la condición única sino necesaria, porque los seres humanos no podemos vivir sólo con respirar. A diferencia del español (que se presenta o no el adverbio *sólo*), en el chino se emplea la misma partícula *zhiyou* para referirse tanto a la condición necesaria como a la única; no obstante, aunque sea así, no causaría confusión por el contexto y los conocimientos compartidos del hablante y oyente, además, de hecho, sea condición única o no, su interés parece débil, puesto que lo más importante es la condición en sí misma (Xing 2001:94-98).

### 2. 1.4. <ZHIYAO P, JIU Q> (CON TAL DE QUE P, Q)

Se trata de la condición suficiente, igual que la construcción con *ruguo* (si), cuando la prótasis se pospone, cuenta con el valor de añadir algo a lo ya dicho y de llamar la atención: *wo kan dao shi zhide kaolü, ZHIYAO zhengce xuke dehua*<sup>20</sup> (Creo que vale la pena considerarlo, CON TAL DE QUE las políticas permitan) (Xing 2001:99-102).

### 2. 1.5. <ZHIYAO-YI, JIU Q> (CUANDO P, Q / SIEMPRE QUE P, Q)

El marcador *zhiyao-yi* tiene el valor temporal, *zhiyao* es *con tal de que*, como lo que acabamos de explicar en 2. 1.4, y *yi* tiene el significado de *una vez que*. En cuanto a esta construcción, *zhiyao* y *yi* no son dependientes mutuamente, ambos se pueden prescindir, pues se formaría <*yi p, jiu q*> o <*zhiyao p, jiu q*>; la última coincide con la construcción de 2. 1.4. Este uso equivale a <*cuando + subjuntivo/ indicativo, q*> o

<sup>14</sup> 要不是我在場，她那小拳頭就捶在小濤身上了。

<sup>15</sup> 要不是因為我在場，她那小拳頭就捶在小濤身上了。

<sup>16</sup> 你要不是宴請老同學，我就不會這麼熱心了。

<sup>17</sup> 你要不是我的老同學，我就不會這麼熱心了。

<sup>18</sup> 只有坦白交代，才能考慮從寬處理。

<sup>19</sup> 只有呼吸到空氣，人才能活著。

<sup>20</sup> 我看倒是值得考慮，只要政策許可的話。

<siempre que + subjuntivo/ indicativo, q> del español. Por ejemplo, *shi zhi jinri, zhiyao-yi xiangdao na wanshang de shi, ta de xin jiu fa zhan...*<sup>21</sup> (Hasta ahora, CUANDO / SIEMPRE QUE recuerda lo que pasó la otra noche, se emociona); *zhuren, rang women zhanshi shang baiban ba, zhiyao-yi zhuazhu liumang, women jiu huifu daoban*<sup>22</sup> (Director, de momento déjanos trabajar de día, CUANDO detengamos a los delincuentes, volveremos a cambiar el turno). En el chino no existen el modo y el tiempo verbales, se utilizan los complementos circunstanciales para indicar el tiempo. Por consiguiente, en el español, a través del empleo de modos puede deducirse si se trata de un hecho realizado o una incerteza, mientras que en chino, por medio de los marcadores temporales. Cuando esta construcción se refiere a condiciones reales, *zhiyao-yi* se puede sustituir por *meidang* o *meifeng*, que significa *cuando* en español, sin embargo, si expresa una hipótesis, no se permite este cambio. (Xing 2001:281-83).

#### 2.1.6. <CHUFEI, FOUZE Q> (Q, A NO SER QUE P / Q, DE LO CONTRARIO P)

*Chufei* significa *a no ser que*, y *fouze*, *de lo contrario* o *si no*. La construcción con *fouze* (de lo contrario) tiene varias formas para expresar ideas diferentes. La presente construcción manifiesta la condición necesaria a través de la prótasis introducida por *chufei*: *CHUFEI ni likai zheli, FOUZE ta buhui fang guo ni*<sup>23</sup> (A NO SER QUE salgas de aquí, (SI NO), no te deja en paz; No te deja en paz, A NO SER QUE salgas de aquí). *Chufei* (a no ser que) y *fouze* (de lo contrario) normalmente coexisten en las oraciones compuestas condicionales, en lugar de *fouze*, asimismo se emplea *buren*, que tiene el mismo significado. Sin embargo, cuando el marcador *chufei* se cambia por otros, presenta funciones distintas de la prótasis, lo cual veremos en las construcciones siguientes (Xing 2001:319-21).

#### 2.1.7. <YAOME P, FOUZE Q> (Q, DE LO CONTRARIO, P)

*Yaome* es una conjunción que expresa la diferencia, separación, o alternativa entre dos ideas, equivale a *o* en español, por lo tanto, esta construcción también se puede ampliar: <*yaome p1, yaome p2, fouze q*>. En vez de *yaome*, se emplea *huozhe* que significa lo mismo, por ejemplo, *HUOZHE ba te de jiemu quanbu nuodao shiyi dian zhiqian; HUOZHE gei ta zengjia gongzi, shi ta meitian neng chi xiangyang de wan can* .<sup>24</sup> *FOUZE, wo jiu yao dao bie de fanguan qu gei ta zhao yige zaoyidian shou gong de gongzuo*<sup>25</sup> (O le cambian turnos por los que se acaban antes de las once, o le suben el sueldo para que pueda cenar mejor, DE LO CONTARIO, le busco otro trabajo en otro restaurante para que pueda volver a casa más temprano) (Xing 2001:323-24).

#### 2.1.8. <HAISHIP BA, FOUZE Q> (P, SI NO/DE LO CONTRARIO, Q)

<sup>21</sup> 時至今入，只要一想到那晚上的事，他的心就發顫...

<sup>22</sup> 主任，讓我們暫時上白班吧，只要一抓住流氓，我們就恢復倒班。

<sup>23</sup> 除非你離開這裡，否則他不會放過你。

<sup>24</sup> En chino, el punto es '。'.

<sup>25</sup>

或者把他的節目全部都挪到十一點之前；或者給他增加工資，使他每天能吃像樣的晚餐。否則，我就要到別的飯館去給他找一個早一點收工的工作。

Aquí la prótasis posee la significación de deseo, esperanza, advertencia o recomendación, el verbo *haishi* se debe usar con el ‘sufijo auxiliar’ *ba*, dado que en el chino no existe el modo subjuntivo ni el imperativo, por medio del sufijo al final de una cláusula se puede expresar deseo o advertencia. A veces, el verbo *haishi* se omite, puesto que el sufijo *ba* es suficiente para indicar la significación. Por ejemplo, *ni HAISHI lai BA, FOUZE wo xiang ni ni lai BA, fouze wo xiang ni*<sup>26</sup> (VEN, SI NO, te voy a echar de menos) (Xing 2001:325-26).

#### 2.1.9. <WANYI, (JIU)Q> (Q POR SI P / Q, EN EL CASO DE QUE P)

*Wanyi* significa *si acaso*, y *jiu*, como ya hemos mencionado, *entonces*, cuya presencia no es obligatoria. Frecuentemente, *wanyi* puede ir combinado con *rugou* o *yaoshi* (si): *wanyirugou*, *rugouwanyi*, *wanyiyaoshi*, *yaoshiwanyi*, para enfatizar el valor hipotético: *WANYI Du Huihuang lai le, shi jian haishi bu jian?*<sup>27</sup> (SI ACASO viniera Du Huihuang, ¿lo recibo o no?); *WANYIRUGUO kao buhao, na jiu mafan le!*<sup>28</sup> (SI ACASO me saliera mal el examen, ¡estaría muy mal!); *Ma Junyou tongzhi de muqin laile, WANYIYAOSHI wen qi wo qingkuang lai, wo gai duo ganga ya!*<sup>29</sup> (La madre del compañero Ma Junyou ha venido, SI ACASO preguntara por mí, ¡qué avergonzado me sentiría!) (Xing 2001:524-26).

#### 2.1.10. <YUE P, YUE Q> (CUANTO ANTES / CUANTO MÁS / CUANTO MENOS / CUANTO MEJOR / CUANTO PEOR P, Q)

*Yue* es un adverbio comparativo para indicar aumento o reducción. Esta construcción equivale a <cuanto antes, cuanto, a, os, as más, cuanto, a, os, as menos, cuanto mejor, cuanto peor + indicativo/ subjuntivo> en español. Por ejemplo, *YUE shi shenru yanjiu, YUE neng yousou faxian*<sup>30</sup> (CUANTA MÁS investigación se hace, MÁS hechos se descubren); *fa xian de wenti YUE duo, duiyu shiwu yiding kande YUE qingchu*<sup>31</sup> (CUANTAS MÁS cuestiones encontramos, podemos considerar MÁS claramente las perspectivas) (Xing 2001:103-4).

#### 2.1.11. <P, YIMIANQ> (P, POR SI Q)

*Yimian* es un marcador con valor preventivo, equivale a *por si* en español, de hecho en la gramática china este marcador se clasifica en oraciones finales bajo el primer grupo, causal-consecutivas, ya que *yimian* tiene el significado de ‘para evitar’. Sin embargo, a mi modo de ver, la apódosis se puede considerar la condición o la causa de la realización de la prótasis; por consiguiente, no sería inoportuno mencionar esta construcción en cuanto a las oraciones condicionales. Igualmente, hay otros marcadores que tienen el mismo significado para reemplazar *yimian*: *yifang*, *miande*, *shengde*. Por ejemplo, *buyao gaosu ta cheli zuo de shi shei, YIMIAN ta xin li bu an*<sup>32</sup> (No

<sup>26</sup> 你還是來吧，否則我想你/你來吧，否則我想你。

<sup>27</sup> 萬一杜輝煌來了，是見還是不見？

<sup>28</sup> 萬一如果考不好，那就麻煩了！

<sup>29</sup> 馬俊友同志的母親來了，萬一要是問起我情況來，我該多尷尬呀！

<sup>30</sup> 越是深入研究，越能有所發現。

<sup>31</sup> 發現的問題越多，對於事物一定看得越清楚。

<sup>32</sup> 不要告訴她車裡坐的是誰，以免她心裡不安。

le digas quién esta en el coche, POR SI se preocupa); *dai ba san, YIFANG xiayu*<sup>33</sup> (Lleva el paraguas, POR SI llueve); *ni yao xin de guo wo, qi wo de che xian zou, MIANDE jiali danxin*<sup>34</sup> (Si confías en mí, toma mi moto y vuelve a casa primero, POR SI se preocupa tu familia por ti) (Xing 2001:130-32).

### 2. 1. 12. OMISIÓN DE MARCADORES

A menudo, no es necesario presentar ningún marcador para expresar la condicionalidad. Este uso normalmente se halla en frases hechas y cuenta con otros valores imbricados, como la temporalidad y causalidad. Por ejemplo, esta frase china, *shui luo shi chu*<sup>35</sup> ('agua' 'caerse / bajar' 'piedra' 'salir / aparecer'), literalmente significa que en invierno, cuando el nivel del río baja, se ve la piedra que estaba en el agua antes, su significación quiere decir: la verdad se revela después de aclararse. Es obvio que esta frase no lleva ningún marcador, por lo tanto, se puede interpretar *Cuando el agua baja, aparece la piedra* o *Si el agua baja, aparece la piedra* y también *Como el agua baja, aparece la piedra* (Lü 1992:435). Esta construcción sin marcadores corresponde con <...y...> del español: *El agua baja y aparece la piedra*.

## 2.2 CONDICIONALES REALES, POTENCIALES, IRREALES EN EL CHINO

En la gramática china, las oraciones condicionales se estudian desde el punto de vista de los nexos; por el contrario, en la gramática española, como ya hemos mencionado antes, también desde la perspectiva semántica -la obra de E. Montolío (1999)- y de los valores imbricados de la condicionalidad y modos verbales -el libro de J. F. García Santos (1993)-. En el español, el modo y tiempo verbal indican el grado de condicionalidad e hipótesis, por ejemplo, en cuanto a las condicionales reales, <si + presente o imperfecto de indicativo> constituye las prótasis; si son condicionales potenciales, las prótasis se forman con <si + imperfecto de subjuntivo> o <si + imperfecto de indicativo> y <si + condicional> -usos coloquial y dialectal-; respecto a las condicionales irrealis, se utilizan <si + imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo> o <si + pluscuamperfecto o presente de indicativo> -uso coloquial- en las prótasis. Este empleo de subjuntivo o indicativo que se instituye como un indicador del grado de posibilidad escasea totalmente en el chino. Entonces, ¿cómo se expresan las condicionales reales, potenciales e irrealis en chino? Seguidamente, veremos unos ejemplos.

### CONDICIONALES REALES

ESPAÑOL	CHINO
1a) Si <i>hacía buen tiempo</i> , los domingos íbamos a la playa.	1b) <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">yiqian</span> RUGUO <i>shi haotianqi</i> , women libaitian dou qu haibian <sup>36</sup>

<sup>33</sup> 帶把傘，以防下雨。

<sup>34</sup> 你要信得過我，騎我的車先走，免得家裡擔心。

<sup>35</sup> 水落石出。

<sup>36</sup> 以前如果是好天氣，我們禮拜天都去海邊。



2a) Si <i>hace buen tiempo</i> , vamos a la playa.	2b) RUGUO <i>shi haotianqi</i> , women jiu qu haibian.
3a) Si <u>mañana</u> <i>hace buen tiempo</i> , iremos a la playa.	3b) RUGUO <u>mingtian</u> <i>shi haotianqi</i> , women jiu qu haibian.

#### CONDICIONALES POTENCIALES

ESPAÑOL	CHINO
4a) Si <i>hiciera buen tiempo</i> , iríamos a la playa.	4b) RUGUO <i>shi haotianqi</i> , women jiu qu haibian.

#### CONDICIONALES IRREALES

ESPAÑOL	CHINO
5a) Si hubiera hecho buen tiempo, habríamos ido a la playa.	5b) ruguo <u>zhiqian</u> <i>shi haotianqi</i> , women zao jiu qu haibian le.

En los ejemplos, usamos la misma frase para que se vea claramente las formas de verbo del chino. En las oraciones en chino, podemos ver que tanto “hacer buen tiempo” como “ir a la playa” no varían en cualquier tiempo: “shi haotianqi” y “women (jiu) qu haibian”, sin embargo, sí hay inserción de otros elementos. En 1b, “yiqian” significa *antes*, es un complemento circunstancial, y “dou” en la apódosis tiene la idea de “*incluir todo*”, aquí se refiere a la realización de ir a la playa todos los domingos. En 3b, es imprescindible la palabra “mingtian” que significa *mañana*, como ya se ha explicado antes, el chino carece del tiempo verbal, por consiguiente, se debe presentar el adverbio temporal. En 5b, “zhiqian” igualmente es un adverbio temporal, tiene el mismo significado que “yiqian” (*antes*), “zao” significa *ya*, y “le” es un término auxiliar que denota una acción acabada, normalmente se coloca al final de la cláusula.

Mediante los marcadores temporales y términos auxiliares, se entiende que son oraciones condicionales reales o irreales, sin embargo, el grado de posibilidad no se destaca en el chino, como los ejemplos 2b y 4b, son totalmente iguales.

### 2.3. A PROPÓSITO DE A VER SI Y COMO SI

Las construcciones condicionales del chino poseen numerosos variantes, dado que existen diversos marcadores para expresar la condicionalidad. A diferencia del español, la mayoría de los marcadores condicionales chinos cuentan con significados unívocos, aunque se combinen con otras partículas, mantienen su significación. En cambio, en español, la partícula *si* unida a otros elementos manifiesta diferentes ideas, por ejemplo, *a ver si* expresa intento, deseo, esperanza, invitación, planes comunes, recomendación, etc.; *como si* cuenta con valor comparativo. De hecho, estos dos marcadores traducidos al chino, no implicarían la condicionalidad.



Respecto a *a ver si* según Montolío,

El valor de incertidumbre que 'si' adquirió diacrónicamente con verbos de duda se aplicó también a los verbos de intento, en los cuales la acción se inicia con la duda de cumplirse. [...] El posible valor desiderativo de 'si' late también en esta construcción. En tanto que formula un deseo o una expectación 'a ver si' resulta productivo para expresar esperanza (1999:3678).

En el chino, según cada valor que tiene *a ver si*, se emplean diferentes construcciones:

a) Intento: *A VER SI lo consigues* → *SHISHIKAN ni neng bu neng*<sup>37</sup> (literalmente significa *prueba si puedes o no*), esta frase en chino tiene el valor imperativo.

b) Deseo o esperanza: *A VER SI ahora, en verano, empiezo a salir un poco* → *xianzai KANKAN xiatian wo hui bu hui kaishi chudianmen*<sup>38</sup>, *kankan* significa *a ver*, pues denota deseo.

c) Invitación o planes comunes: *A VER SI venís a cenar a casa un día de estos* → *KAN nimen yao bu yao na tian lai jiali chi ge fan*<sup>39</sup>, *kan* es *ver*, tiene el valor de proponer una sugerencia o invitación.

d) Recomendación: *A VER SI dejas de fumar* → *ni jie yan ba*<sup>40</sup>, como se ha mencionado en la construcción condicional del chino número ocho, el sufijo auxiliar *ba* expresa deseo o advertencia, esta frase en chino es imperativa para aconsejar.

e) Valor de «deseo que no»: *¡Ojo! A VER SI te caes* → *xiaoxin! BUYAO diedao le*<sup>41</sup>, esta frase igualmente es imperativa, *BUYAO* equivale a 'don't' en inglés, en español sería *No te caigas*. Como podemos ver, en dichos casos, no se emplea ningún marcador condicional, sino verbos correspondientes con las ideas que indican las frases, lo cual es exactamente como señala Steel (1985 *apud* Montolío 1999:3679), *la enorme riqueza de significados posibles de esta construcción acarrea cierta complejidad en las labores de traducción, pues equivale a muchas construcciones diferentes en otras lenguas*.

En cuanto a *como si*, E. Montolío señala en su obra que

Como si constituye un recurso gramatical máximamente económico, pues subsume la expresión de una comparación condicional hipotética que desempeña una función adverbial modal. Esta construcción sólo se combina con el modo subjuntivo, tanto imperfecto como pluscuamperfecto; de ahí que algún autor (Seco 1930) las denomine 'condicionales irreales',

<sup>37</sup> 試試看你能不能。

<sup>38</sup> 現在看看夏天我會不會開始出點門。

<sup>39</sup> 看看要不要哪天來家裡吃個飯。

<sup>40</sup> 你戒菸吧。

<sup>41</sup> 小心！不要跌倒了。

pues, en efecto, establecen una relación comparativa entre el antecedente, expresado en indicativo (1999:3679).

Igual que *a ver si, como si* asimismo puede expresar varios sentidos: comparación condicional; hipótesis; metáfora; irrealidad; e indignación. Sin embargo, en chino, este marcador no tiene otro significado que comparación y metáfora. Por ejemplo,

- *Se quieren como si fueran hermanos* → tamen xiangai de jiu HAOXIANG xongdi YIYANG.<sup>42</sup>

- *Estás muy pálido, como si te hubieras mareado* → ni lianse hen cangbai, HAOXIANG touyun le YIYANG.<sup>43</sup>

- *Anita come a pequeños bocaditos... como si fuera un pajarito* → Anita xiaokou xiaokou de chi, HAOXIANG xiaoniao YIYANG.<sup>44</sup>

- *Ese profesor trata a los alumnos de la facultad como si fueran parvulitos* → na laoshi duidai xueyuan de xuesheng jiu HAOXIANG xiaopengyou YIYANG.<sup>45</sup>

- *¡Como si yo tuviera siempre que saber dónde está toda tu ropa!* → HAOXIANG wo feidei zhidao ni suoyou de yifu zai nali YIYANG.<sup>46</sup>

Como se observa, en todas las frases en chino, se emplea el único marcador *haoxiang...yiyang*<sup>47</sup>, *haoxiang* significa *como* y *yiyang* es *mismo*. Aunque en el español, *como si* cuente con el valor condicional y llega a expresar diferentes conceptos, en el chino, meramente se considera un uso de metáfora sin ninguna vinculación con la condicionalidad.

## 2.4. CONCLUSIONES: CUADRO-RESUMEN

ESPAÑOL <sup>48</sup>	CHINO
A CONDICIÓN DE QUE CON LA CONDICIÓN DE QUE + subjuntivo CON TAL (DE) (QUE)	ZHIYAO... , JIU . ZHIYAO ni qu, jiu neng jiejie went <sup>49</sup> (Xing 2001:101) (A condición de que vayas, el problema se soluciona).

<sup>42</sup> 他們相愛的就好像兄弟一樣。

<sup>43</sup> 你臉色很蒼白，好像頭暈了一樣。

<sup>44</sup> Anita小口小口的吃，好像小鳥一樣。

<sup>45</sup> 那老師對待學院的學生就好像小朋友一樣。

<sup>46</sup> 好像我非得知道你所有的衣服在哪裡一樣。

<sup>47</sup> Existen muchas variantes de este marcador, pero no tienen otro significado que *como*.

<sup>48</sup> Aquí no repetimos los ejemplos de los marcadores.

<sup>49</sup> 只要你去，就能解決問題。

A CAMBIO DE QUE + subjuntivo	... CAI... . ni yao xian baozheng bu keyi shengqi fabiao, ye bu keyi yinwei zheyang han wo juejiao, na wo CAI yao shuo <sup>50</sup> (Achen 2006:69) (Te lo digo, a cambio de que tú me prometas no enfadarte ni dejar de ser mi amigo).
A MENOS QUE EXCEPTO QUE SALVO QUE A NO SER QUE COMO NO SEA QUE	CHUFEI . mei shi le, CHUFEI ni hai cang zhe sheme mei xiou chula <sup>51</sup> (En / Tang / Queen 2005:168) (Pues nada, salvo que aún ocultas algo).
A VER SI	φ En el chino no hay marcadores equivalentes, sino verbo "kan" que significa "ver" y, no tiene el valor condicional.
COMO + subjuntivo	YAOSHI..., JIU . wo jinggao ni, ni YAOSHI zai zheyang wuli, wo JIU na shitou za ni de naoda <sup>52</sup> (Miu 2004:8) (Te advierto, como vuelvas a ser tan insolente, te tiraré una piedra en la cabeza).
COMO SI + subjuntivo QUAL SI DE MANERA COMO SI DE IGUAL (MISMO) MODO (MANERA, FORMA) QUE SI IGUAL QUE SI LO MISMO QUE SI NI QUE NO DE OTRA SUERTE QUE SI PAREJAMENTE A SI TAL COMO SI/ TAL QUE SI TANTO SI... COMO SI...	HAOXIANG... YIYANG (uso de metáfora, en el chino no se considera condicional) . liangyan daizhi weshen, jiu HAOXIANG huan le zhongbing YIYANG <sup>53</sup> (Sima 1990:207) (Su mirada está vacía, como si estuviera bastante enfermo).
CUANDO MIENTRAS SIEMPRE QUE, SIEMPRE Y CUANDO	ZHIYAO... JIU... . ZHIYAO anzha zhexie jianyi qu zuo, jiu keyi yuanli xiaoji beidong <sup>54</sup> (Lee 2006:67) (Siempre que sigas las sugerencias, podrás alejarte de la pasividad).

<sup>50</sup> 你要先保證不可以生氣發瘋，也不可以因為這樣和我絕交，那我才要說。

<sup>51</sup> 沒事了，除非你還藏著什麼沒秀出來。

<sup>52</sup> 我警告你，你要是再這樣無理，我就拿石頭砸你的腦袋。

<sup>53</sup> 兩眼呆滯無神，就好像患了重病一樣。

<sup>54</sup> 只要按照這些建議去做，就可以遠離消極被動。

	<p>ZHIYAO-YI... JIU...</p> <p>. <i>nüren ZHIYAO-YI jiehun, buguan duo xiao, jiu buneng zai shí guniang le</i><sup>55</sup> (Dong 2003:231)</p> <p>(La mujer cuando se case, no importa si es joven, no podrá comportarse como una niña).</p>
CUANTO ANTES, CUANTO MÁS, CUANTO MENOS, CUANTO MEJOR, CUANTO PEOR + indicativo / subjuntivo	<p>YUE... YUE...</p> <p>. <i>jieguo ni YUE danyou, jiu YUE jinzhang haipa</i><sup>56</sup> (He 2005:87)</p> <p>(Resulta que cuanto más te preocupas, más nervioso estás).</p>
DE + infinitivo	<p>YAOSHI... (DEHUA)</p> <p>. <i>YAOSHI ni you haizi DEHUA, ni xiwang tamen jianglai zuo sheme?</i><sup>57</sup> (Liu 2004:158)</p> <p>(De tener hijos, ¿qué profesión quieres que tengan?)</p> <p>RUGUO... (DEHUA)</p> <p>. <i>RUGUO ta yizhi cuenzai zhe shijie shang DEHUA, weihe yiwang meiyou bei faxian?</i><sup>58</sup> (Luo 2004:93)</p> <p>(De haber existido en el mundo, ¿por qué no se ha descubierto?)</p> <p>JARU... (DEHUA)</p> <p>. <i>JARU ni jujue jiaru, wo jiu buneng rang ni huozhe lika?</i><sup>59</sup> (Huang 2004:207)</p> <p>(Si rechazas participar, no te dejaré salir vivo).</p> <p>JIASHE... (DEHUA)</p> <p>. <i>na JIASHE you qidian DEHUA, lidian yiqian de shijian suan sheme?</i><sup>60</sup> (Zhu 1993:69)</p> <p>(Si existe un punto de principio, ¿qué será el tiempo antes de este punto?)</p>
DE LO CONTRARIO, DE OTRO MODO, DE NO	... FOUZE...

<sup>55</sup> 女人要是一結婚，不管多小，就不能再是姑娘了。

<sup>56</sup> 結果你越擔憂，就越緊張害怕。

<sup>57</sup> 要是你有孩子的話，你希望他們將來做什麼？

<sup>58</sup> 如果它一直存在這世界上的話，為何以往沒有被發現？

<sup>59</sup> 假如你拒絕加入，我就不能讓你活著離開。

<sup>60</sup> 那假如有起點的話，立點以前的時間算什麼？

SER ASÍ	. <i>zheci kaoshi wo yiding yao dedao yige 'A', FOUZE wo jiu bi bu liao ye</i> <sup>61</sup> (Huang / Ao 2002:392) (Tengo que sacar un 'A' en este examen, de lo contrario, no podré graduarme).
EN (EL) CASO DE QUE, EN EL SUPUESTO DE QUE + subjuntivo [EN LA SUPOSICIÓN, EN EL SUPUESTO, EN LA HIPÓTESIS, EN LA EVENTUALIDAD] DE QUE	WANYI . <i>WANYI youle zhe zhong shi, wo jiu jiale zhe duchuan qu zhao nǐ</i> <sup>62</sup> (Shen / Peng 1995:767) (En el caso de que ocurra esto, conduciré este barco para ir a buscarte).
EN CUANTO, EN EL (PRECISO) INSTANTE EN QUE + subjuntivo	YI... JIU... . <i>ta shibushi ye suanzhuen le ni yi xialai, wo jiu hui jiang zhe kou jing fengs</i> <sup>63</sup> (Gu 1991:254) (Sabrá él también que en cuanto bajas, cerraré este pozo).
ENTONCES / PUES / ASÍ + SI	= RUGUO, YAOSHI, JIARU, JIASHE
FÍJATE SI	φ no hay marcadores equivalentes
INCLUSO SI HASTA SI AUN SI	JIUSUAN ( <i>valor concesivo</i> ) . <i>huoxu wo hen elie, dan ni buxu ruci, JIUSUAN wo huaidao jidian, wo ye buhui rang ziji de meimei qu zuo zhezhongsh</i> <sup>64</sup> (Dostoyevsky / Lian 2006:192) (A lo mejor soy malo, pero no te pongas así, aun si soy malísimo, no le dejaría a mi hermana hacer estas cosas).

<sup>61</sup> 這次考試我一定要得到一個A，否則我就畢不了業。

<sup>62</sup> 萬一有了這種事，我就駕了這渡船去找你。

<sup>63</sup> 他是不是也算準了你一下來，我就會將這口井封死。

<sup>64</sup> 或是我很惡劣，但你不需如此，就算我壞到極點，我也不會讓自己的妹妹去做這種事。

PERO SI	φ no hay marcadores equivalentes
POR SI (ACASO) NO SEA QUE + subjuntivo	YIFANG . <i>ye maile lazhu yifang tingdian</i> <sup>65</sup> (Lin 1996:137) (También ha comprado las velas por si se corta la electricidad).  YIMIAN . <i>shouyinji buzhu tixing shimin buyao suibian waichu, ye buyao suibian dao yiyuan qu, YIMIAN ganran</i> <sup>66</sup> (Tseng 2005:140) (En la radio les advierten a los ciudadanos que no vayan al hospital, por si cogen el virus).
QUE SI	φ no hay marcadores equivalentes
QUE + indicativo/ subjuntivo	= RUGUO, YAOSHI, JIARU, JIASHE
SI SI + TAMBIÉN / TAMPOCO SI + ACASO / AL MENOS / EN CAMBIO / EN TODO CASO / POR LO MENOS A POCO (MÁS) QUE, A NADA QUE + subjuntivo	= RUGUO, YAOSHI, JIARU, JIASHE
SIN + infinitivo	= RUGUO, YAOSHI, JIARU, JIASHE + BU / MEIYOU ( <i>adverbios negativos</i> ) . <i>RUGUO MEIYOU heisibing, shenfu gen xiounü jiu buhui siwang</i> <sup>67</sup> (Gu 2006:104) (Sin haber existido la peste negra, los padres y monjas no habrían muerto).
SÓLO CON QUE, CON QUE + subjuntivo CON, SÓLO CON, CON SÓLO + infinitivo SÓLO SI	ZHIYOU... CAI . <i>ZHIYOU tanbai jiaodai, CAI neng kaolü congkuan chul</i> <sup>68</sup> (Xing 2001:97) (Sólo con que digas la verdad, consideraremos atenuar el castigo).
TANTO QUE... COMO QUE.../ LO MISMO QUE... COMO QUE... + subjuntivo	BUGUAN...HUO... ( <i>valor concesivo</i> ) . <i>BUGUAN ni xihuan HUO buxihuan, zhiyao ni yi ba shu fankai, mashang jiu hui de dao yichu</i> <sup>69</sup> (Yan 2006:9) (Tanto que te guste como que no te guste, siempre que abras un libro, conseguirás el beneficio).

<sup>65</sup> 也買了蠟燭，以防停電。

<sup>66</sup> 收音機不住提醒市民不要隨便外出，也不要隨便到醫院去，以免感染。

<sup>67</sup> 如果沒有黑死病，神父跟修女就不會死亡。

<sup>68</sup> 只要坦白交代，才能考慮從寬處理。

Y ESO QUE / Y ESO (EN EL) CASO DE QUE + subjuntivo	= JIUSUAN ( <i>valor concesivo</i> )
VAYA SI	$\psi$ no hay marcadores equivalentes
... O ...	= FOUZE . zheci kaoshi wo yiding yao dedao yige 'A', FOUZE wo jiu bi bu liao ye <sup>70</sup> (Huang / Ao 2002:392) (Tengo que sacar un 'A' en este examen o no voy a poder graduarme).
... Y ...	JIU . ni bu dai wo qu, wo jiu gao ge ba <sup>71</sup> (Li 2002:57) (No me llevas contigo y se lo diré a papá).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CHANG, P. (1991): *Hanyu yufa xiouci changshi* (Conocimientos morfológicos de la lengua china), Hongkong, Hongkongjiaoyutushu.

GARCÍA SANTOS, J. F. (1993): *Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento*, Madrid, Santillana.

HAMAMATSU, N. (2006): *Español y japonés en contraste (vocabulario básico del español y del japonés)*, tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca

IGLESIAS CASAL, I. (1995): «Lo gramatical y lo pragmático: del conocimiento a la habilidad en las clases de E/LE», en BAJTIN, M., *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León, 217-224.

LÜ, S. (1992): *Zhongguo wenfa yaolue* (Los puntos clave de la gramática china), Taipei, Wenshizhe.

MIKI KONDO, C. (2002): «Hacia una gramática para el no nativo: replanteamiento y definición de la gramática pedagógica», en *Cuadernos del tiempo libre - Diccionario del español como lengua extranjera (5)*, Madrid, Fundación Actilibre, 147-158.

<sup>69</sup> 不管你喜歡或不喜歡，只要你一把書翻開，馬上就會得到益處。

<sup>70</sup> 這次考試我一定要得到一個A，否則我就畢不了業。

<sup>71</sup> 你不帶我去，我就告給爸。



MONTOLÍO DURÁN, E. (1999): «Las construcciones condicionales», en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 3643-3737.

POLO, J. (1971): *Las oraciones condicionales en español*, ensayo de teoría gramatical, Granada, Universidad de Granada.

XING, F. (2001): *Hanyu fujū yenjiu* (Estudios de las frases compuestas del chino), Pekín, Shangwuyinshuguan.